

Bloc-notes

Michel Vaïs, Louise Vigeant and Claude Des Landes

Number 54, 1990

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/26844ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Cahiers de théâtre Jeu inc.

ISSN

0382-0335 (print)

1923-2578 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Vaïs, M., Vigeant, L. & Des Landes, C. (1990). Bloc-notes. *Jeu*, (54), 204–206.

traduire chez duceppe

Pour la Compagnie Jean-Duceppe, qui est l'auteur du «*Revizor* de Gogol»? C'est Michel Tremblay. Et qui a traduit et adapté *Je veux voir Mioussov*, de Valentin Kataïev? Personne. Deux poids, deux mesures. Deux pièces russes, mais deux auteurs de poids et de mesure différents pour ce qui est de l'usage qu'en fait la publicité. Certes, en 1985, on avait bien signalé que *le Gars de Québec* constituait l'adaptation québécoise de la pièce de Gogol, d'après une traduction de Kim Yarochevskaya. Mais aujourd'hui, seulement quatre ans plus tard, dans les curriculum vitae des interprètes de *Je veux voir Mioussov* que la Compagnie Jean-Duceppe a remis à la presse, on apprend que Raymond Bouchard, Benoît Girard, Manon Gauthier et Normand Lévesque ont joué dans *le Gars de Québec* de Michel Tremblay.

En revanche, le nom des traducteurs de *Je veux voir Mioussov* ne figure pas au programme de la Compagnie, pour la production présentée au Théâtre Port-Royal du 20 décembre 1989 au 10 février 1990. On y trouve pourtant le nom de tous les autres artisans. C'est dans le deuxième programme, publié par la Place des Arts, que le spectateur apprend que la pièce que nous avons vue est une adaptation française datant de 1965 et signée Marc-Gilbert Sauvajon (un auteur de boulevard qui en a fait bien d'autres), à partir d'une traduction de Tamara Dalmat.

michel vaïs

anniversaires

Le Théâtre de la Rallonge a quinze ans... et quelques mois déjà! Il est donc plus que temps de lui souhaiter un joyeux anniversaire! En effet, depuis 1974, cette troupe — fondée par Lorraine Pintal, Daniel Simard et Louise Saint-Pierre — nous a proposé : *Dans la jungle des villes*, *les Larmes amères de Petra von Kant*, *le Syndrome de Cézanne*, *Passer la nuit*, *Gauvreau*, *Madame Louis 14*, et j'en passe!

De son côté, la Maison-Théâtre fête son cinquantième anniversaire. Bravo, et longue vie! Saviez-vous que 36 100 spectateurs ont assisté à 137 représentations en 1984-1985, et que leur nombre est passé à 56 025 pour 210 représentations en 1988-1989? Voilà la preuve qu'on prépare bien la relève... de spectateurs et de gens de théâtre!

nouveau lieu

À Longueuil, dans les locaux du Cégep Édouard-Montpetit, vient d'être aménagée une salle tout à fait magnifique, à géométrie variable, pouvant accueillir de 200 à 400 spectateurs. Elle est gérée par le Centre de création et de diffusion de Longueuil, une corporation à but non lucratif qui a vu le jour grâce à la ville de Longueuil, au Cégep Édouard-Montpetit et au ministère des Affaires culturelles et dont Louise LaHaye est la directrice générale et artistique. Le Centre est doté d'espaces polyvalents et de salles de répétitions. Nul doute que les organismes culturels de la région profiteront de ces nouveaux services et que la présence de cette salle sur la Rive-sud incitera plus de citoyens à fréquenter le théâtre. Ajoutons que, le 27 mars 1990, journée mondiale du théâtre, ce lieu a reçu son nom définitif de Théâtre de la Ville.

nominations

Nous avons mentionné le départ d'André Brasard du Théâtre Français du Centre national des Arts à Ottawa, après sept ans de direction artistique, sans toutefois pouvoir à ce moment annoncer qui le remplacerait. C'est maintenant officiel : Robert Lepage assume cette tâche. Sa programmation pour la saison 1990-1991 sera dévoilée en mai.

Autre changement de direction artistique, à la Salle Fred-Barry cette fois. Pierre MacDuff, qui occupait le poste de coordonnateur artistique depuis 1986, sera remplacé, en juin prochain, par Paul Lefebvre, membre de la rédaction de *Jeu* de 1981 à 1987.

salles anciennes

On annonce la création de la Société des salles anciennes, une association qui vise la conservation des cinémas et théâtres anciens au Canada ainsi que leur réutilisation «dans le respect de leur vocation initiale». L'association a fait sa demande de statut d'organisme de charité et pourra donc remettre des reçus d'impôt pour les dons qu'elle recevra. On s'informe à l'adresse suivante : Société des salles anciennes/Theatres' Trust, case postale 5154, succ. «C», Montréal H2X 3N2. Tél. : (514) 523-7178.

avis aux artistes lyriques

Le 20 novembre 1989 commencent officiellement les activités de la Société de Placement d'Artistes Lyriques, une société à but non lucratif, créée par l'Opéra de Montréal (mais dont elle est indépendante), ayant pour mission de promouvoir des artistes canadiens au Canada, aux États-Unis et en Europe. Les services sont offerts aux jeunes professionnels, chanteurs, chefs d'orchestre, metteurs en scène, que l'on invite à envoyer leur curriculum vitae, pour fin de sélection, à l'adresse suivante : Société de Placement d'Artistes Lyriques, 1008, rue Sainte-Catherine Est, Montréal H2L 2G2. Le numéro de téléphone est le (514) 842-5499, et le directeur de la Société est M. Michel Beaulac.

québec sondé

Voici quelques résultats d'un sondage IQOP/U.D.A. sur «les connaissances et attentes des

résidents de la région de Québec à l'égard des arts d'interprétation dans la ville de Québec» : l'activité de scène la plus fréquentée est le théâtre : 72,6% des répondants disent voir au moins une pièce de théâtre par année; viennent ensuite les concerts populaires (59,4%) et les spectacles de variétés (53,1%); 79,2% des personnes interrogées sont préoccupées par l'exode des artistes-interprètes vers Montréal et, par conséquent, 81,7% attendent des gouvernements fédéral et provincial qu'ils accordent un même soin au développement des arts d'interprétation à la ville de Québec qu'à celle de Montréal; 76,8% des répondants seraient plus tentés d'aller voir leurs artistes sur scène s'ils les voyaient à la télévision (ce qui fait dire à l'U.D.A. que la détérioration de la vie culturelle à Québec tient en partie à l'absence de production télévisuelle dans la région). Autres faits intéressants : conscients qu'ils paient une taxe de 10% à l'achat d'un billet de spectacle, 93,1% des gens pensent que cette taxe devrait être réinvestie dans le développement des arts, et 86,2% des répondants désirent un investissement plus grand des entreprises privées dans le développement des arts d'interprétation. Source : *l'Union express*, vol. 7, n° 3, décembre 1989 (le bulletin de l'Union des Artistes).

calendrier

La Quinzaine internationale du théâtre de Québec se déroulera du 18 mai au 3 juin. Du 2 au 16 juin, au Harbourfront de Toronto, aura lieu le Festival international de théâtre : Du Maurier World Stage. À noter déjà, pour réserver son temps...

L'Association internationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse (ASSITEJ) tiendra son congrès triennal à Stockholm, en Suède, du 19 au 27 mai 1990. Le thème : «Le théâtre contemporain pour les jeunes peut-il favoriser le développement d'une identité propre à travers une conscientisation ethnique et culturelle?» On annonce plusieurs festivals de théâtre jeunes publics : du 22 au 29 avril 1990 aura eu lieu le 20^e Festival danois de théâtre pour jeunes; du 5 au 13 mai, ce sera au tour de Leeds, en Angleterre, d'accueillir le 1990 Leeds International Festival of Young People Theatre; le 13^e Festival pour enfants de Vancouver se déroulera du 14 au 21

mai; tandis que du 1^{er} au 10 juin aura lieu, à Montréal, le Festival international pour jeunes publics. Pour plus de renseignements : Association internationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse, C. P. 190, succ. E, Montréal H2T 3A7.

En Raccourci, le journal de Théâtre Action, un organisme consacré à la promotion et au développement du théâtre franco-ontarien, vient de publier un numéro spécial pour faire connaître ses services à un plus large public : programmes de formation et de perfectionnement professionnel, rencontres, publications pédagogiques, etc. Théâtre Action organise également le Festival provincial de théâtre franco-ontarien qui aura lieu, cette année, du 17 au 21 mai, à l'Université Laurentienne à Sudbury. Pour plus de renseignements : Théâtre Action, 222, rue Laurier Est, Ottawa K1N 6P2, tél. : (613) 235-8838.

appel à tous

Théâtre Action est en train de mettre sur pied une bibliothèque spécialisée en théâtre pour que soient plus accessibles aux troupes et au public, en Ontario, les textes de la dramaturgie nationale et internationale. L'organisme fait appel à la générosité de chacun pour faire des dons à cette bibliothèque. Responsable : Lyne-Marie Tremblay, (613) 235-8838.

décès

Nous regrettons le décès d'Yvon Duhaim, mort à Montréal, le 31 juillet 1989. Costumier à Radio-Canada, Yvon Duhaim était connu de toute la communauté artistique télévisuelle qu'il a habillée pendant trente ans.

Le comédien Robert Rivard est décédé le 9 octobre 1989. Président de l'Union des Artistes de 1972 à 1974 et de 1975 à 1978, Robert Rivard était très connu du public pour avoir joué beaucoup à la scène (notamment dans *Bousille et les justes* au T.P.Q. en 1976) et dans de nombreux téléromans : *Rue des Pignons*, *Race de monde*, *l'Héritage*.

Le Canada anglais a également perdu un homme de théâtre respecté : John Hirsch, qui est mort à

Toronto à l'âge de 59 ans. John Hirsch avait dirigé le Festival de Stratford de 1981 à 1985; il avait aussi signé plusieurs mises en scène, entre autres, au Centre national des Arts à Ottawa et aux États-Unis, où il avait d'ailleurs reçu des prix.

louise vigeant

décès de l'auteur andré simard

«Ô mort, je cours, je cours, et c'est pour en arriver là, comme toi, pour me faire tirer par les talons», dit le personnage Gourdoulou, dans *le Chevalier inexistant*, d'Italo Calvino. C'est certainement en ironisant de la sorte, au moment même où il travaillait à l'adaptation théâtrale de ce roman, qu'est décédé, le 7 janvier 1990, l'auteur dramatique André Simard. Né à Chicoutimi en 1949, il a obtenu une licence ès lettres et un certificat d'enseignement à l'Université Laval. Depuis 1973, il était professeur au Cégep de Limoilou. Très actif dans le milieu artistique de la ville de Québec, il a été membre de la Troupe des Treize, administrateur du conseil du Centre d'essai des auteurs dramatiques et fondateur du Petit Théâtre de Québec. Dramaturge¹ préoccupé par les problèmes sociaux des petites gens et des travailleurs, il a écrit plus d'une vingtaine de pièces dont huit ont été publiées en deux volumes aux Éditions Leméac. Il y a peu d'années était reprise par la Nouvelle Compagnie Théâtrale, dans une mise en scène de René Richard Cyr, *Au pied de la lettre*, oeuvre pour adolescents d'abord créée en 1981 par le Théâtre du Gros Mécano à Québec.

claudes des landes

1. Voir *Jeu* 8, printemps 1978, p. 43-60.